

953
Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)

A.E.
Le soussigné MUNYAMPENDA

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 23/7/60

signature

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

RUHENGERRI



22870

C/ Autochtone indépendant

Colline Rukore

Sous - chefferie Rukore

Chefferie Bukonya-Bugarura

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de Muramba

sur la parcelle n°

Ruhengeri le 23/7/60

signature

27. JUIN 1960

Avis du Résident

favorable

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

Favorable; l'intéressé remplit les conditions requises et a suivi la procédure prévue par l'O.L. 441/40 et 441/41 du 18.2.59

Ruhengeri, le 23/7/60

Pour l'Administrateur de Territoire,

Le Secrétaire de Territoire,

NGARAMBE J.

Sayan

N° 33/953. Accord. *avis AE*

Clit : H 41/F08. *favorable*

Décision du Gouverneur : Usumbura, le 2 août 1960.

Le Résident Général

p.o.

Le Contrôleur des douanes,

F.L. MOMBERS.

Pour le Résident du Ruanda

en route

Le Résident Adjoint

[Signature]

952
Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)

Le soussigné SERUGAMBA

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri 23/7/60

signature

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline Cyuve

Sous - chefferie Cyuve

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de Cyuve

sur la parcelle n°

Ruhengeri le 23/7/60

signature

27. JUL 1960

Avis du Résident

favorable
Pour le Résident du Ruanda

en route

Le Résident Adjoint

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

favorable; l'intéressé remplit les conditions requises et a suivi la procédure prévue par l'O.L. 41/40 et 41/41 du 18.2.1959

Ruhengeri, le 23/7/60

Pour l'Administrateur de Territoire,

Le Secrétaire de Territoire,

NGZRAMBE J.-

Gauau

avis AE favorable
Flavette

N° 33/952.

Clf : H 41/F08.

Décision du Gouverneur :

Accord.

Usumbura, le 2 août 1960.

Le Résident Général,

p.o.

Le Contrôleur des douanes,

F.L. MOMBERS.

957
Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)

Le soussigné SEMANUMA Joseph

A/ Non-autochtone

nationalité
installé au Centre Commercial
de
Registre de Commerce n°
demande l'autorisation de commercer
dans le centre de négoce de
Territoire de
sur parcelle n°
par l'intermédiaire du capata indigène
dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 23/7/60

signature

B/ Autochtone-capita

Nom
Prénoms
Colline
Sous-chefferie
Chefferie
Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline Ninda
Sous - chefferie Ninda
Chefferie Mulera
Territoire Ruhengeri
Registre de Commerce n°
demande l'autorisation de faire le commer-
ce et de résider au Centre de Négoce
de Ninda
sur la parcelle n°

Ruhengeri le 23/7/60

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Favorable ; l'intéressé remplit les
conditions requises et a suivi la
procédure prévue par l'O.L. 441/40 et 441/41
du 18.2.59

Ruhengeri, le 23/7/60
Pour l'Administrateur de Territoire,
Le Secrétaire de Territoire,
NGARAMBE J.-

Banana

Décision du Gouverneur :

N° 33/951.
Clf : H 41/F08.

Accord
Usumbura, le 2 août 1960.
Le Résident Général,

p.o.
Le Contrôleur des douanes,
F.L. MEMBERS.

27. JUL 1960

Avis du Résident

favorable
Pour le Résident du Ruanda
en route

Le Résident Adjoint,

[Signature]

TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI

954
Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)

A.E

Le soussigné HISHAMUNDA

A/ Non-autochtone

nationalité
installé au Centre Commercial
de
Registre de Commerce n°
demande l'autorisation de commercer
dans le centre de négoce de
Territoire de
sur parcelle n°
par l'intermédiaire du capata indigène
dont signalement ci-contre.

B/ Autochtone-capita

Nom
Prénoms
Colline
Sous-chefferie
Chefferie
Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline Rukore
Sous - chefferie Rukore
Chefferie Bukonya-Bugarura
Territoire Ruhengeri
Registre de Commerce n°
demande l'autorisation de faire le commer-
ce et de résider au Centre de Négoce
de Muramba
sur la parcelle n°

Ruhengeri le 23/7/60

signature

27. JUIL 1960

Avis du Résident *Favorable*

Pour le Résident du Ruanda
en route
Le Résident Adjoint,

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

Favorable ; l'intéressé remplit les
conditions requises et a suivi la
procédure prévue par l'O.L. 441/40 et 441/41
du 18.2.59

Ruhengeri, le 23/7/60

Pour l'Administrateur de Territoire,
Le Secrétaire de Territoire,

NGARAMBE J.-

Favorable avis *de favorable*
N° 33/954. Accord.
Clit : H 41/F08.

Décision du Gouverneur : Usumbura, le 28/8/60.

Le Résident Général,

p.o.

Le Contrôleur des douanes,
F.L. MOMBERS.

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Territoire

Le soussigné **BIGURI**

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable l'Intéressé remplit les
conditions requises et a suivi la
procédure prévue par l'O L.441/40 et 441/41
du 18.2.1959**

Ruhengeri, le 22.9.59

Pour l'Administrateur de Territoire

Le Secrétaire du Territoire

KAREKIZI.P.

Décision du Gouverneur :

N° 33/279/H41/108.

Accord.

Usumbura, le 24 février 1960.

Pour le Résident Général,

p.o.

Le Contrôleur des douanes,

F.L. MOMBERS.

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline **Muramba**

Sous-Chefferie **Muramba**

Chefferie **BUGARURA**

Territoire **Ruhengeri**

Registre de Commerce n° **4437**

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de **Muramba**

sur la parcelle n° ---

Ruhengeri le **22/9/1959**

signature

Avis du Résident

Contrôle des Usa à
37/60

A.T.
Ruhengeri

200 Demandes d'autorisation de
commerce en zone frontalière
(Ces documents doivent me parvenir
en 3 exemplaires pour chaque demande)

Reçu conforme

Usa, le 8/4/60
Le Contrôleur des Douanes
P. V. 

cl

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE RUHENGRI

Ruhengeri 7 février 1961.

N°542/AE.2/04.



A Monsieur le Contrôleur des Douanes
de et à

U S U M B U R A.

=====

Monsieur le Contrôleur,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint 3 demandes d'autorisation de commerce en région frontalière pour votre avis éventuel.

Il s'agit des dossiers BARAWIGIRIRA Aminadabu, SENTURO Isaac, et RENZAHU Eliazal.

Pour L'Administrateur de Territoire
Le Secrétaire de Territoire
NGARAMBE.J.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

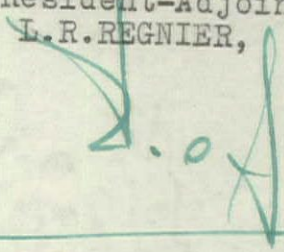
Kigali , le 2 février 1961
, deRUANDA-URUNDI GEBIED
RESIDENCE DU RUANDA.--

· (°) N° 456/A.E.

Réf. n° :

Annexe :
Bijlage :Objet :
Voorwerp :Commerce en région
frontalière.
-----A Monsieur l'Administrateur de Territoire
àRUHENGURI.-
=====

Monsieur l'Administrateur de Territoire,

J'ai l'honneur de vous renvoyer 3 demandes
d'autorisation de commerce en région frontalière qui
me sont renvoyées par le Chef du Service des Affaires
Economiques du Ruanda-Urundi.Il manque en effet l'avis du receveur des
douanes.Je vous prie de lui renvoyer ces dossiers
dûment complétés.Pour le Résident du Ruanda,
Le Résident-Adjoint,
L.R.REGNIER,


Cl
**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné *HABYARUKANA*

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

..... le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

RUHENGARI



22872

C/ Autochtone Indépendant

Colline *Tubungo*

Sous-Chefferie *Cyanika*

Chefferie *Buhoza - Ruwaka*

Territoire *Ruhengeri*

Registre de Commerce n° *(-)*

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de la colline TUBUNGO

sur la parcelle n°

Ruhengeri le *18 juillet 59*

signature

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

Le requérant a introduit sa demande d'inscription au R.C.

E.
RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N° 19.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MUBATURAGE

N°.....

Vu l'O.L. de 441/40 du 18/2/59 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. de 441/40 du 18/2/59 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugira ngo babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Bu homa.....du 10/7/59.
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwz n'inama nkuru y'igihugu cya.....kuwa.....

Monsieur... HABYARIMANA.....
Izina.....

fils de... GERU CACA.....et de... NYIRAMAZURU.....
mwene.....na.....

Originaire de... Tubungu.....
Yavukiye

Sous-chefferie de... CYANIKA.....
Umusozi

Chefferie de... Bu HOMA - RWANKERI.....
Intara

Territoire de... Ru HENGERI.....
Territoire

résidant à... Tubungu.....
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de... CYANIKA.....
Umusozi

Chefferie de... Bu HOMA - RWANKERI.....
Intara

Territoire de... Ru HENGERI.....
Territoire

R
Célibataire. Marié à *célibataire*
n'umusore . Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de Commerce n°
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n°

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné
ci-après:

..... *Tubungo*

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....
.....

Sous-chefferie..... *EXAMUKA*
Umusozi

Chefferie..... *Ru HONA - RUWAN. KER*
Intara

Territoire de... *Ru HENGER* ...
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:

..... *Stoffe, savons, Sel, huile*
..... *de palme*
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est ré-
vocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local
où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba
kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions
spéciales suivantes.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi.....
.....
.....

Fait à... *Ru Henger* le... *18/7/1957* ..
Bibereye..... kuwa.....

L'Administrateur de Territoire,
Umutegekaka wa Territoire,

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Ruhengeri*
CHEFFERIE DE *Buhoma - Rwankeri*
SOUS CHEFFERIE DE *Cyavuka*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie
de *Buhoma - Rwankeri* après avoir pris connaissance de l'avis
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie *Cyavuka*.
..... concernant la demande d'autorisation de commerce
sédentaire de *Bubungu*.....
émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes :

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA *Ruhengeri*
INTARA YA *Buhoma - Rwankeri* icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA *Cyavuka*

Twabwira abajyanama b'Intara ya *Buhoma - Rwankeri*
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa *Cyavuka*..
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba *Bubungu*

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa

~~" " " " " aruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zi kurikira:

Bibereye i *Gatovu* kuwa *10/7/59*

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à le

Le Président

Chef Uwabukunzi

Les Conseillers

Barumuna
Rubindana
Mungayimikore
Karimuna
Cyavuka
Pontwatu
Impiranyo
Imunganyerero
Rutebuka
Uwabukunzi
Polabeshokeye
Kalemuna

E.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE RUKHENGARI
CHEFFERIE DE BUNOMA
SOUS CHEFFERIE DE CYANIKA

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA RUKHENGARI
INTARA YA BUNOMA
UMUSOZI WA CYANIKA

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en
coutumier introduite par

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo
gucururiza mu baturage rwatswe na.....
..... HABYARIMANA Eliazar

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de...
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa Cyanka
..... CYANIKA certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
..... HABYARIMANA Eliazar
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à l'e-
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa rwo
exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes
gucururiza iwe. mu TURUNGO Turahamya kandi yuko ibyo avuga
ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes) qu'il mène une
mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atar~~) ibinyakuri, ko ali inyangamu-
vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas) d'une bonne réputation
gayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~) n'abaturanyi be
dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis favorable
Nicyo gituma twifuza yuko icyo yasabye agihabwa
(défavorable) à la prise en considération de sa requête.
(~~atagihabwa~~).

Fait à Turungo le 9 ^{Juillet} ~~Juillet~~ 1959
Bibereye i kuwa

Le Président
Umuyobozi

Les Conseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Ruvuvantimukore J. Chy.

1. CASIGWA Maire Gus
2. NTIRUBABARIRA Mathem AKIRI
3. BATEGETO Yacobi B. Sp Iyakobo
4. SENTURU Isak Senturu
5. NSHIZIMPUMU Eliaz Chy
6. RUHUMAUZI Casimir (Mucuru)
7. _____
8. _____
9. _____

AF.

Résidence du Ruanda
Territoire de *Ruhengeri*
Chefferie de .. *Buhoma Rwankari*
Sous-chefferie de *Cyanika*

Résidence ya Rwanda
Territwari ya
Intara ya
Umusozi wa

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO R'WUMUCURUZI.

---:---

Je soussigné. *Habyarimana Eliazar* fils de *Serucaca*
Jyewe mwene
et de *Nyiramazuru* originaire de *Bufumbira* S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... *Cyanika Nyiruriza* chefferie de *Buhoma Rwankari* Territoire *Kabale*
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de résidant à
nkora umulimo wa ntuye i
..... *Tubungo* s/chefferie *Cyanika* chefferie *Buhoma Rwankari*
umusozi wa Intara ya
Territoire de *Ruhengeri* marié à
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire) *Célibataire*
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... *Tubungo* A cette fin je me permets de vous faire savoir
Ni cyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi :
que :

- 1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce n°
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de *5000*
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de Km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *6* kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Shyamba (Bonyi)* le plus proche et de
mu misozi ali no kuli km. *6*
..... *18* km du C.C. de *Ruhengeri* ...
kugera ku maduka yo mu mugwi wa

./..

- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le
Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

- 5° Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi
.....

- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté,
à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en
afficher les prix et à observer la législation régissant mon
commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora
nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu
biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro
cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategako yatanze na
Leta kubyerekaye ubucuruzi.

- 7° Je n'ai jamais été condamné
ou : j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano kand'uvuge
n'impamvu).

.....

- 8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :

Ibyo nshaka gucuruza nibi : ..*Inyenda*.....*amasabune*.....
..*umunyu*.....*amamasa*.....
.....

Fait à*Tudungu*.....le...*29/5/59*..
Bibereye kuwa

Le Commerçant (nom et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)
HABYARIMANA Siyaz

Le Requérent

..*E. Habyarimana*..

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné KABANDA Charles

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

RUHENGARI

22873

C/ Autochtone indépendant

Colline MWUMBA

Sous-Chefferie MWUMBA

Chefferie BUKONYA-BUGARUKA

Territoire RUHENGARI

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de à la colline mwumba

sur la parcelle n°

Ruhengeri le 17/7/59

signature

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

Le requérant a introduit sa demande d'inscription au R.C.

E.
RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N°...17.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MUBATURAGE

N°.....

Vu l'O.L. N° 441/42 du 18/2/59 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. N° 441/41 du 18/2/59 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugira ngo babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de BUKONYA-BUGARURA du 16/10/59.
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwz n'inama nkuru y'igihugu cya.....kuwa.....

Monsieur....KABANDA.....
Izina.....

fils de....GUMIRA.....et de....MUKANKU.....
mwene.....na.....

Originaire de....MWUMBA.....
Yavukiye

Sous-chefferie de....MWUMBA.....
Umusozi

Chefferie de....BUKONYA-BUGARURA.....
Intara

Territoire de....RUHENGARI.....
Territoire

résidant à....MWUMBA.....
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de....MWUMBA.....
Umusozi

Chefferie de....BUKONYA-BUGARURA.....
Intara

Territoire de....RUHENGARI.....
Territoire

R
Célibataire. Marié à *célibataire*
n'umusore . Izina ry'umusore we

inscrit au Registre de Commerce n°
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n°

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné
ci-après:.....

..... *M.W.UMBA*

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

Sous-chefferie... *M.W.UMBA*
Umusozi

Chefferie... *Bu. KONYA - BUGARUKA*
Intara

Territoire de... *Ru. HENGESI*
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:
..... *petit commerce de haute ... de basse ...*
..... *de palmes, cigarettes, pétrole, savons, bière*
..... *sel, huile, café*

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est ré-
vocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local
où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba
kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions
spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi.....

Fait à... *Ruhengeri* le... *17 juillet 1959*
Bibereye..... kuwa.....

L'Administrateur de Territoire,
Umutegaka wa Territoire,

Certificat

Je soussigné De Man.J, Administrateur de territoire de
Ruhengeri, atteste par la présente que le nommé:

Nom *K. B. B. H. C. A.*
Prénom *Charles*
Père *Gumira*
Mère *J. Mukankusi*
Colline *Mukankusi*
Chefferie *Bukarya - Bupamur*

est capable d'exercer la profession de commerçant.-

Ruhengeri, le *21.7.79* 19*79*
L'Administrateur de Territoire
De Man.J.-

[Signature]

E.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Bushengeri*
CHEFFERIE DE *Mukonyo-Buganza*
SOUS CHEFFERIE DE *Mwumba*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA *Bushengeri*
INTARA YA *Mukonyo-Buganza*
UMUSOZI WA *Mwumba*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en
coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo
gucururiza : mu baturage rwatswe na *KABANDA Ch*
gumira nyina Mbabwira.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de...
Mwumba..... Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
KABANDA..... certifions par la présente que le requérant
gumira nyina Mbabwira..... twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à l'e-
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa rwo
exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes
gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo avuga
ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes) qu'il mène une
mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari) ibinyakuri, ko ali inyangamu-
vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas) d'une bonne réputation
gayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi) n'abaturanyi be
dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis favorable
Nicyo gituma twifuza yuko icyo yasabye agihabwa
(défavorable) à la prise en considération de sa requête.
(atagihabwa).

Fait à *Mwumba*..... le *25.11.59*..
Bibereye i kuwa

Le Président
Umuyobozi

Les Conseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Gumira P.

1. *NYAMURWANNA*

2. *MUNÉ*

3. *BARARUHA*

4. *SENKASHA*

5. *NDIMUBASHI*

6.

7.

8.

9.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE RUHENGERI
CHEFFERIE DE BUKUNYA-BUCARURA
SOUS CHEFFERIE DE NYUNUBA

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie
de ... BUKUNYA-BUCARURA après avoir pris connaissance de l'avis
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie NYUNUBA
..... concernant la demande d'autorisation de commerce
sédentaire de NYUNUBA
émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes :

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA Ruhengeri
INTARA YA Bukunya Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA Nyunuba

Twebwe abajyanama b'Intara ya ... BUKUNYA-BUCARURA
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa ... NYUNUBA ...
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba NYUNUBA

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa

" " " " ~~aruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zi kurikira:

Bibereye i... Gatande kuwa 5/6/1959

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à ... Gatande ... le 5/6/59...

Le Président

Les Conseillers

1	<u>Chef Rwabukamba</u>	1	<u>Nyamburukwoko</u>
2	<u>Karegeya P.</u>	2	<u>Hakaziraho</u>
3	<u>Basekwa V.</u>	3	<u>Ndabaranye M.</u>
4	<u>Mulisa A.</u>	4	<u>Nyamburuko</u>
5	<u>GAGAMBYA</u>	5	<u>RWA MILEKA</u>
6	<u>KALERA</u>	6	<u>NETRANBE T.</u>
7	<u>Habyakimana</u>	7	<u>GUMIRA</u>
8	<u>Munyamaliro</u>	8	<u>Lehithungu</u>
9	<u>Kabonye A.</u>	9	<u>Kalusso</u>
10		10	<u>Rutabuzwa</u>

AF.

Résidence de Ruanda
Territoire de *Ruhengeri*....
Chefferie de *Bukonya: Buganura*
Sous-chefferie de *Mwumba*.

Résidence ya Rwanda
Territwari ya *Ruhengeri*.....
Intara ya *Bukonya: Buganura*
Umusozi wa *Mwumba*.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO R'WUMUCURUZI.

---:---

Je soussigné... *M.B.B.N.D.A. Ch.* fils de... *Genina P.*....
Jyewe mwene
et de *Mukankuri*.....originaire de *Mukina*...S/chefferie
na ukomoka i umusozi
.. *Shara*.....chefferie de *Mayaga*...Territoire... *Kyanga*..
Intara ya Territwari ya
.....exerçant la profession de *Commerçant* résidant à
nkora umulimo wa ntuye i
.. *Rutake*.....s/chefferie *Mwumba*....chefferie *Bukonya: Buganura*
umusozi wa Intara ya
Territoire de *Ruhengeri*.....marié à
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire) *Nd. umusore*..
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i'wanjye

Umusore Rutake.....A cette fin je me permets de vous faire savoir
Ni cyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi :
que :

- 1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce n°.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de *11.000.F*
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de.....Km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *4.5*...kuva ku maduka yo
du centre de négoce de... *Pakonde*...le plus proche et de
mu misozi alino kuli km. *3.2*.....
.. *Ruhengeri*.....km du C.C. de *Pakonde*....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....

./..

- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

- 5° Il y a déjà *ntashyamba* commerçants installés dans la s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi *ntashyamba. a. alimwe*

- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategako yatanzwe na Leta kubyerekaye ubucuruzi.

- 7° Je n'ai jamais été condamné ou : j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano kand'uvuge n'impamvu).

..... *néant*

- 8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :

Ibyo nshaka gucuruza nibi : *Ibyo byose. iburika. byose.*

Imyenda. Amamaza. itabi, potiali, amashyamba, imyenda umunywa, amashyamba, kama

Fait à *Muramba*...le *7 mai 1959*
Bibereye kuwa

Le Commerçant (nom et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Le Requérent *KABANDA Charles*

.....

Kuma

E.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Ruhengeri*
CHEFFERIE DE *Bukonya-Bugarama*
SOUS CHEFFERIE DE *Murumba*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA *Ruhengeri*
INTARA YA *Bukonya-Bugarama*
UMUSOZI WA *Murumba*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en
coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo
gucururiza : mu . baturage rwatswe na *KABANDU Charles*
Fils de Guma P. et de Mukankusi J. L. arde

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de...
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
... *MURUMBA* certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
KABANDU Fils de Guma et de Mukankusi facumaza
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à l'e-
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa rwo
exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes
gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo avuga
ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) qu'il mène une
mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri, ko ali inyangamu-
vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) d'une bonne réputation
gayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~) n'abaturanyi be
dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis favorable
Nicyo gituma twifuza yuko icyo yasabye agihabwa
(~~défavorable~~) à la prise en considération de sa requête.
(~~atagihabwa~~).

Fait à *Murumba* le *9/5/59*..
Bibereye i kuwa

Le Président
Umuyobozi

Les Conseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Guma P.
[Signature]

1. *NYAMURWANA*

2. *MUKUNE*

3. *BARARUKA*

4. *SENTASHYA*

5. *NDIMUBACU*

6. _____

7. _____

8. _____

9. _____

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE. RUHENGERI
CHEFFERIE DE. BUKONYA-BUGARURA -
SOUS CHEFFERIE DE. KINYINYA -

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie
de Bukonya-Bugarura, après avoir pris connaissance de l'avis
ci-annexe, émis par le Conseil de la Sous chefferie Muramba
..... concernant la demande d'autorisation de commerce
sédentaire de Muramba
émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes :

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA RUHENGERI
INTARA YA BUKONYA - Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA KINYINYA -

Twebwe abajyanama b'Intara ya .. Bukonya-Bugarura
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.. Muramba
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba Muramba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zi kurikira:

Bibereye i. Gatonde kuwa 5/6/59...

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à Gatonde.....le 5/6/59.....

Le Président

Les Conseillers

Chef Kinyinyamba
Kanyamugenge
KAREGEYA P.
Bosekwa
Mulisa
Gatondya
KALERA
Habyalimana
Munyemaliro
Kabonye AS.

Nyirakuboko
Nyirakuboko
Ndabamenge
Nyirakuboko
Nyirakuboko
NGARAHIRE
QUMIRA
Sebishingwe
Kaliso
Rutabuzwa

AF.

Résidence de Ruanda
Territoire de *Ruhengeri*...
Chefferie de *Bukanga-Buganza*
Sous-chefferie de *Muramba*

Résidence ya Rwanda
Territwari ya *Ruhengeri*.....
Intara ya *Bukanga-Buganza*..
Umusozi wa *Muramba*.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO R'WUMUCURUZI.

---:---

Je soussigné *KABANDA Charles* fils de *Gimira Paul*..
Jyewe mwene
et de *Mukankuri Jean S. ac*..originaire de *Mudissa*...S/chefferie
na ukomoka i umusozi
...*shari*.....chefferie de *Mayaga*...Territoire...*nyanza*..
Intara ya Territwari ya
.....exerçant la profession de *Commerce* résidant à
nkora umulimo wa ntuye i
.....*Rutake*.....s/chefferie...*Muramba*...chefferie...*Ruhengeri*..
umusozi wa Intara ya *Bukanga-Buganza*
Territoire de *Ruhengeri*.....marié à
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire)..*oui Célibataire*
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Colline Rutake...A cette fin je me permets de vous faire savoir
Ni cyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi :
que :

- 1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce n°.....*ni asat*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de*11.000 Fr*
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de.....*15*..Km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km *1.5*.....kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Gatonde*.....le plus proche et de
mu misozi arino kuli km.....
...*Gatonde*.....*32*..km du C.C. de *Ruhengeri*..
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Ruhengeri*.....

./..

- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le
Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

- 5° Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi
N.TABIRAHAGERA..

- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté,
à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en
afficher les prix et à observer la législation régissant mon
commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora
nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu
biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro
cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategako yatanzwe na
Leta kubyerakaye ubucuruzi.

- 7° Je n'ai jamais été condamné
ou : ~~j'ai déjà été condamné~~ (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahamwe (vuga ibihano kand'uvuye
n'impamvu).

.....** Sinigeze n'impamvu n'ubucuruzi.....*

- 8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :

Ibyo nshaka gucuruza nibi : *ibiyenda: amamasa, petali, sabune*
umanyu, itali, amamasa, ingoga (mibindi), Kawa
.....

Fait à *Muramba*....le. *9/5/59*....
Bibereye kuwa

Le Commerçant (nom et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Le Requérent

Kabanda Charles
Kawa

AF.
Résidence d' Ruanda
Territoire de .. *Ruhengeri*.....
Chefferie de *Bukonyi Bugarama*
Sous-chefferie de *Murumba*.

Résidence ya Rwanda
Territwari ya .. *Ruhengeri*.....
Intara ya *Bukonyi Bugarama*.
Umusozi wa *Murumba*.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO R'WUMUCURUZI.

-----:-----

Je soussigné *HB BANDA Charles*...fils de... *Gumira*.....
Jyewe mwene

et de *Mukankusi*.....originaire de... *Mubima*..S/chefferie
na ukomoka i umusozi

Shari.....chefferie de *Mayaga*...Territoire... *Mayaga*..
Intara ya Territwari ya

.....exerçant la profession de *Commerçant* résidant à
nkora umulimo wa ntuye i

.. *Rubake*.....s/chefferie... *Murumba*...chefferie *Bukonyi Bugarama*
umusozi wa Intara ya

Territoire de *Ruhengeri*.....marié à
Territwari ya izina ry'umugore

(célibataire). *Umusore*.....
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

Umusore Rubake....A cette fin je me permets de vous faire savoir
que : Ni cyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi :

1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce n°.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°

2° Je dispose d'un fond de roulement de *1.1.000*.....F
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli

3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de..... *15*..Km

Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *15*...kuva ku maduka yo

du centre de négoce de... *Gatonde*...le plus proche et de

mu misozi arino kuli km. *32*.....

.. *Gatonde*.....km du C.C. de .. *Ruhengeri*..
kugera ku maduka yo mu mugwi wa... *Ruhengeri*.....

./..

- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le
Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

- 5° Il y a déjà ~~ou sont pas arrivés~~ commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi
ndayo.....

- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté,
à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en
afficher les prix et à observer la législation régissant mon
commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora
nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu
biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro
cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategako yatanzwe na
Leta kubyerekoye ubucuruzi.

- 7° Je n'ai jamais été condamné
ou : ~~j'ai déjà été condamné~~ (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se ~~narahanwe~~ (vuga ibihano kand'uvuge
n'impamvu).

..... *néant*

- 8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :

Ibyo nshaka gucuruza nibi : *Ibyonywe iduka byose...*
Imyenda, amamesa, ... petali, sabune, bitururwa...
itali, amashuri, imizigo, kawa (nibindi).....

Fait à *Muramba*... le *9. mai. 1959.*
Bibereye kuwa

Le Commerçant (nom et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

HAIBANDA Charles

Le Requéérant

..... *Charles*

E.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Ruhengeri*
CHEFFERIE DE *Akokoza - Rugamba*
SOUS CHEFFERIE DE *Kwamba*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA *Ruhengeri*
INTARA YA *Akokoza - Rugamba*
UMUSOZI WA *Kwamba*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en
coutumier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo
gucururiza : mu . baturage rwatswe na..KARANDA.
..ni. Gurnira. Izina. Mukanku..

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de...
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
Mwamba..... certifions par la présente que le requérant
KARANDA. twemuye ho ya Gurnira. Cuviza.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à l'e-
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa rwo
exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes
gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo avug-
ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes) qu'il mèn une
mu rwandiko rwe rwabanje ali. (atari) ibinyakuri, ko ali inyagamu-
vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas) d'une bonne réputation
gayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi) n'abaturanyi be
dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis favorable
Nicyo gituma twifuza yuko icyo yasabye agihabwa
(défavorable) à la prise en considération de sa requête.
(atagihabwa).

Fait à *Mwamba*...le *9.5.59.*
Bibereye i kuwa

Le Président
Umuyobozi

Les Conseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Gurnira R
[Signature]

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *NDIMURWANA*

2. *MUKUNDE*

3. *BARARUKA*

4. *SEMTASHA*

5. *NDIMURACU*

6.

7.

8.

9.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE. *RUHENGERI*
CHEFFERIE DE. *BUKONYA-*
SOUS CHEFFERIE DE *MURUMBA*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie
de *Bukonya-Bugarama* après avoir pris connaissance de l'avis
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie *Murumba*
..... concernant la demande d'autorisation de commerce
sédentaire de *Murumba*
émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes :

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA *RUHENGERI*
INTARA YA. *BUKONYA* Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA. *MURUMBA*

Twewe abajyanama b'Intara ya *Bukonya-Bugarama*
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.... *Murumba*
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba. *Murumba*

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zi kurikira:

Bibereye i... *Gatonde* kuwa *5/6/1959*

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à *Gatonde* le *5/6/1959*

Le Président

Chief Kwarukamba
Vayamuganga
KAREGEYA S.
Barekura Y.
Musa A.
GATAMBUYA A.
KALERA
Habyalimana
Honyamaliro
Mabonye A.

Les Conseillers

Disimubukuboko
Matagira
Ndabamunye M.
KALERA
NEARAMP
GUMIKA
Lehikingwe
Kaliso
Rutabuzwa

cl
**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné *KARARA Charles*

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre,

..... le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms *RUHENGRI*

Colline 

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline *Tandagura*

Sous-Chefferie *HATABA*

Chefferie *BUHOMA. KWANKER*

Territoire *RUHENGRI*

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au Centre de Négoce

de a la colline TANDAGURA

sur la parcelle n°

Ruhengeri le *17/7/59*

signature

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

E.
RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N°... 16

URUHUSA RWO GUCURURIZA MUBATURAGE

N°.....

Vu l'O.L. N° 441/yo du 18/2/59 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. N° 441/yo du 18/2/59 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugira ngo babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Buhohe.....du 10/7/1959
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwz n'inama nkuru y'igihugu cya.....kuwa.....

Monsieur... KARARA Charles

Izina.....

fils de... KARARAet de... MUKANDINDA

mwene.....na.....

Originaire de... Tandagura

Yavukiye

Sous-chefferie de... KATABA

Umusozi

Chefferie de... Buhohe - Rwankere

Intara

Territoire de... Ruhengeri

Territoire

résidant à... TANDAGURA

Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de... KATABA

Umusozi

Chefferie de... Buhohe - Rwankere

Intara

Territoire de... Ruhengeri

Territoire

-N.L-
TERRITOIRE DE RUENGERI

Certificat

Je soussigné De Man.J Administrateur de Territoire de Ruhe-
ngeri, atteste par la présente que le nommé.

Nom. *KARRARA*
Prénom. *Charles*
Père *KARRARA*
Mère *MUKANO/NOA*
Colline *Gandeguya*
Chefferie *Bukunya - Bugama*

est capable d'exercer la profession de commerçant

Célibataire. Marié à *Célibataire*
 n'umusore . Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de Commerce n°
 yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n°

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné
 ci-après:

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....

Sous-chefferie... *KATABA*
 Umusozi

Chefferie... *Ruhomana-Rwankere*
 Intara

Territoire de... *Ruhengeru*
 Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:
 *huile de palme, étoffes, sel, savons*
 *cigarettes, boues, café, pétrole, allumettes*
 *sucre, thé, vires*

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est ré-
 vocable.
 Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local
 où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba
 kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions
 spéciales suivantes.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi.....

Fait à... *Ruhengeru* le... *17 juillet 1959*
 Bibereye..... kuwa.....

L'Administrateur de Territoire,
 Umutegekaka wa Territoire,

E.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA *Ruhengeri*
INTARA YA *Rukonyi*
UMUSOZI WA *Ruhengeri*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en
coutumier introduite par *Karara Charles*.....
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo
gucururiza : mu baturage rwatswe na *Karara Charles*
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de...
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
Ruhengeri..... certifions par la présente que le requérant
..... *Karara Charles*..... twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à l'e-
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa rwo
exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes
gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo avuga
ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) qu'il mène une
mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri, ko ali inyangamu-
vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) d'une bonne réputation
gayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~) n'abaturanyi be
dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis favorable
Nicyo gituma twifuza yuko icyo yasabye agihabwa
(~~défavorable~~) à la prise en considération de sa requête.
(~~atagihabwa~~).

Fait à *Ruhengeri*..... le *28.5.1959*
Bibereye i kuwa

Le Président
Umuyobozi

Les Conseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Sekamamba

Spungu

1. *Bicaranyo Marcel Mpusu*
2. *Gabinda Tsimanyi*
3. *Mugaga H. Mpusu*
4. *Burakame C.*
5. *Rukera*
6. _____
7. *Gatambye Ntambwe*
8. *Karukira*
9. _____

AF.

Résidence du Ruanda
Territoire de *Ruhengeri*
Chefferie de *Bukonya Bugavura*
Sous-chefferie de *Ruhengeri*

Résidence ya Rwanda
Territwari ya *Ruhengeri*.....
Intara ya *Bukonya Bugavura*
Umusozi wa *Ruhengeri*.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO R'WUMUCURUZI.

---:---

Je soussigné *Karara Charles* fils de *Karara*.....
Jyewe mwene
et de *M. Mukandinda* originaire de *Kanyoni* S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... *Kanyoni* chefferie de *Buriza* Territoire *Ruhengeri*
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de *Commerce* résident à
nkora umulimo wa ntuye i
..... *Tandagura* S/chefferie *Tandagura* chefferie *Bukonya B.*
umusozi wa Intara ya
Territoire de *Ruhengeri*..... marié à
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire) *Md'umunyakore*...
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

S. KENKE..... A cette fin je me permets de vous faire savoir
Ni cyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi :
que :

- 1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce n°
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de *15.000* Fr
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de *11* Km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. *11* kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Rivuruga* le plus proche et de
mu misozi ali *Rivuruga* no kuli km. *3.6*.....
..... *3.6* km du C.C. de *Ruhengeri*
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Ruhengeri*.....

./..

- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le
Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

- 5° Il y a déjà.....5.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi
.....5.

- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté,
à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en
afficher les prix et à observer la législation régissant mon
commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora
nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu
biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro
cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategoko yatanzwe na
Leta kubyerekereye ubucuruzi.

- 7° Je n'ai jamais été condamné
ou : ~~j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).~~

Sinigeze guhanwa cyanga se narahamwe (vuga ibihano kand'uvuye
n'impanvu).

.....Sinigeze guhanwa.....

- 8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :

Ibyo nshaka gucuruza nibi : 1/ Inyenda. 2/ Umucuruzi....
3/ Umuramba. 4/ Umuramba. 5/ Itabi. 6/ Umuramba. 7/ Kava
8/ Petrol. 9/ Iribirite. 10/ Umuramba. 11/ Umuramba

Fait à Ruhangasi le 18 Mai 1959
Bibereye kuwa

Le Commerçant (nom et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Le Requérent

Karara Charles

Karara

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Ruhengeri*
CHEFFERIE DE *Bukanya Bugamira*
SOUS CHEFFERIE DE *GAKO*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie
de *Bukanya Bugamira*, après avoir pris connaissance de l'avis
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie *(GAKO)*
RUHANGARI.. concernant la demande d'autorisation de commerce
sédentaire de *GAKENKE*.....
émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes :

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA *Ruhengeri*
INTARA YA *Bukanya Bugamira* icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA *GAKO*

Twebwe abajyanama b'Intara ya *Bukanya Bugamira*
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa *GAKO*....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba *GAKENKE*

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zi kurikira:

Bibereye i *Muramba* kuwa *6.6.1959*

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à *Muramba* le *6.6.1959*

Le Président

Les Conseillers

Rwabukamba

KAREGEYA

Rutabuzwa *KATIHURAH*

GACAMUKA *A. GACAMUKA*

KALERA *KALERA*

Habyalimana *Habyalimana*

Gumira *KWAMILIRA*

Munyamukira *Munyamukira*

Mulisa *Mulisa*

Mulisa *Mulisa*

Mulisa *Mulisa*

Kanyamuganga
Dasekwa
Ukahoziro
Sidal ameye
Kabonyi

Rutabuzwa
GACAMUKA
KALERA
Habyalimana
Gumira
Munyamukira
Mulisa

KWAMILIRA
Munyamukira
Mulisa

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Ruhengeri*
CHEFFERIE DE *Bukonya Bugarura*
SOUS CHEFFERIE DE *Gako*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie
de *Bukonya Bugarura*, après avoir pris connaissance de l'avis
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie (*Gako*).
.RUHANGARI concernant la demande d'autorisation de commerce
sédentaire de **SAKENKE**
émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes :

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA *Ruhengeri*
INTARA YA *Bukonya Bug.* Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA *GAKO*...

Twewe abajyanama b'Intara ya *Bukonya Bugarura*
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa *Gako*.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba... **SAKENKE**
Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zi ~~kurikira~~:

Bibereye i. *Muramba* kuwa **6.6.1959.**

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à *Muramba* le **6.6.1959.**

Le Président

Les Conseillers

Rwabukama

Rutabuzwa

KAREGEYAP.

KATIHURA.H

Kanyamuganga
Barekura
Ukagizaho

Kare Uvira de

RACAMBYA

KALIRA

Habyalimana

Gumira

Munyamaliro

Mulisa

Kazamba

Kany.

Kany.

Kany.

Kany.

Kany.

Kalukazi

Kany.

Kany.

Kany.

Kany.

Kany.

Kany.

Kany.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE *Ruhengeri*
CHEFFERIE DE *Bukonya Bugaramu*
SOUS CHEFFERIE DE *Gako*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie
de *Bukonya Bugaramu*, après avoir pris connaissance de l'avis
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie *(S.A.K.O.)*
RUHANGARI... concernant la demande d'autorisation de commerce
sédentaire de *SAKENKE*.....
émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes :

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA *Ruhengeri*
INTARA YA *Bukonya B.* Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA *S.A.K.O.*

Twebwe abajyanama b'Intara ya *BUKONYA Bugaramu*
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa *S.A.K.O.*.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba *SAKENKE*

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " *ataruhabwa*

Kubera izi mpamvu zi kurikira:

Bibereye i *Muramba* kuwa *6.6.1959*

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à *Muramba* le *6.6.1959*

Le Président

Les Conseillers

Rwabarukamba

Rutabuzwa

KAREGEYA
KATIHURA

Kanyamugenge
Barokwa
Nshakiraho
Ndabamye
Kabany

GATAMBYA

KALERA

Habyalimana

Gumira

Munyamaliza

Mulisa

KALERA
KATIHURA
Rwabarukamba
Rwamirama
Lebishingwe

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline

Sous-Chefferie

Chefferie

Territoire

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de faire le com-
merce et de résider au Centre de Négoce

de

sur la parcelle n°

le

signature

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

E.
RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N°.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MUBATURAGE

N°.....

Vu l'O.L. du.....réglementant le commerce sédentaire
en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo
bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du.....déterminant la procédure à suivre
pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire
en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba
kugenza kugira ngo babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de.....du.....
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwz n'inama nkuru y'igihugu cya.....kuwa.....

Monsieur.....
Izina.....

fils de.....et de.....
mwene.....na.....

Originaire de.....
Yavukiye

Sous-chefferie de.....
Umusozi

Chefferie de.....
Intara

Territoire de.....
Territoire

résidant à.....
Umusozi atuye ho

Sous-chefferie de.....
Umusozi

Chefferie de.....
Intara

Territoire de.....
Territoire

R
Célibataire. Marié à
n'umusore . Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de Commerce n°
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n°

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné
ci-après:

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi.....
.....

Sous-chefferie.....
Umusozi

Chefferie.....
Intara

Territoire de.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:
.....
.....
.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi.....
.....
.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est ré-
vocable.
Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local
où s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba
kurwaka

Agomba kurushyir'ahantu hitaruye hagaragara munzu acururizamo

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions
spéciales suivantes.....
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi.....
.....
.....

Fait à.....le.....
Bibereye.....kuwa.....

L'Administrateur de Territoire,
Umutegekaka wa Territoire,

Mucaca le 23.7.59

A Monsieur l'Administrateur de Territoire

de et à

RUHENGIRI

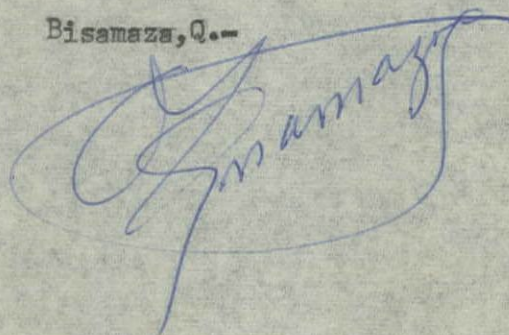
Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint
les avis du conseil de chefferie au sujet des commerçants désireux
de faire le commerce en milieu coutumier. Il s'agit des nommés BUCUKAPIRI
ET RUKIRUMURAMU.

Le Chef de chefferie

Bisamaza, Q.-

No	AEZ.
D	
T	lee F.
VIS	



RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE... ~~RUHengeri~~
CHEFFERIE DE ... ~~BUBERUKA~~
SOUS CHEFFERIE DE ~~KINIHIRA~~

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie
de ... ~~KINIHIRA~~ ... ~~Buberuka~~, après avoir pris connaissance de l'avis
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie ~~de Kinihira~~ Kinihira
..... concernant la demande d'autorisation de commerce
sédentaire de ~~Marchandises et tous les autres articles de commerce~~
émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes : C'est un type qui est membre du conseil de la S/chie
et présente toutes les qualités d'honnêteté

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA. ~~Ruhengeri~~
INTARA YA... ~~Buberuka~~ Icyemezo cy'Inama y'Intara
UMUSOZI WA... ~~Kinihira~~

Twewe abajyanama b'Intara ya ... ~~Buberuka~~
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa... ~~Kinihira~~
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba... ~~Kinihira~~

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zi kurikira:

inico yese ngombwa y'ubupfura. N'umujyanama wa s:chie kandi afite

Bibereye i. ~~Mucaca~~ kuwa ..10-7-59.....

Umuyobozi
(izina n'umukono)
~~Biswaza Q.-~~

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

~~Mucaca~~
Fait à ~~Mucaca~~ le 10/7/59

Le Président

Les Conseillers

.. ~~Mucaca~~ I
.. Gasana
.. Kareni
.. Barakagira
.. Kabirigi
.. Nkundabera
.. ~~SEMPA~~
.. ~~Mucaca~~
MUSITARI
KABIRIGI

A.F.

Résidence de Ruanda
Territoire de
Chefferie de
Sous-chefferie de

Résidence ya Rwanda
Territwari ya
Intara ya.....
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO R'WUMUCURUZI.

---:---

Je soussigné.....fils de.....
Jyewemwene
et deoriginaire de.....S/chefferie
naukomoka iumusozi
.....chefferie deTerritoire.....
Intara yaTerritwari ya
.....exerçant la profession derésidant à
nkora umulimo wantuye i
.....s/chefferie.....chefferie.....
umusozi waIntara ya
Territoire demarié à
Territwari yaizina ry'umugore
(célibataire).....
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....A cette fin je me permets de vous faire savoir
que : Ni cyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi :

- 1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce n°.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°
- 2° Je dispose d'un fond de roulement deFr
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de.....Km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km.....kuva ku maduka yo
du centre de négoce de.....le plus proche et de
mu misozi alino kuli km.....
.....km du C.C. de
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....

./..

- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le
Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

- 5° Il y a déjà.....commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi
.....

- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté,
à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en
afficher les prix et à observer la législation régissant mon
commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora
nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu
biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro
cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategako yatanzwe na
Leta kubyerekoye ubucuruzi.

- 7° Je n'ai jamais été condamné
ou : j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano kand'uvuge
n'impamvu).

.....

- 8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :

Ibyo nshaka gucuruza nibi :
.....
.....

Fait àle.....
Bibereye kuwa

Le Commerçant (nom et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Le Requérent

.....